

— "Revista euskara", originales
autógrafos de Bonap.
entre correspondencia con
Campion

- ✓ ✓ — "Observaciones sobre el vascuence de algunas pueblos del
valle de la Burunda", 20 dic. 1880
- ✓ ✓ — "Observaciones sobre la ley de la afinidad de las vocales
en el vascuence de Lizaso, valle de Ulzama, provincia
de Navarra", 27 enero 1881 [seguido de "Declinaison -- de Lizaso" et
de "Orreaga, version -- dial. Auza -- por Vicente
Lizaso, reduciendo -- Lizaso]
- ✓ ✓ — "Etimologia del nombre Orreaga", traducción del ingles
por el autor, 4 febrero 1881
- ✓ ✓ — "Sur le Basque de Valcarlos", 23 abril 1881
- ✓ — "Errata (à la grammaire de Campion?) (même date)
- ✓ ✓ — "Nota para Obanos" 11 junio 1881. 12 nov. 1881
- ✓ ✓ — "Carta Lingüística a Campion" la version de Betelu de son "Orreaga", 30 juin 1883. (publié 1883, pp 261-265 "Euskal-erria")
- ✓ ✓ — "Notes à la Lettre Salazar de (Sampet)", 25 oct. 1883 (publié "Euskal-erria" 1883, 485-489)
- ✓ ✓ — "Carta Lingüística" (contra Guisasaola), 12 nov. 1883 (publié "Euskal-erria" 1883, 485-489)
- ✓ — "Quelques remarques adressées à Mr. Campion à propos de sa Grammaire" 25 avril 1885

→ Creo que no llegó a publicarse por haber
dejado Campion la Dirección de la
"Revista euskara", vid. cartas 25 oct. y 7 dic. 1883

y 15 enero 1884.]

→ Se publicó en el nº 65 de la "Revista Euskara"
con el título "Curiosidades euskaras", según
hoja en tirada aparte que encuentro en
papeles Monzon (libros 4º artículo
contenido en un volumen que lleva por
título "Articles sur la Langue Basque")

(7)

1.1

(1)

"OBSERVACIONES SOBRE EL BASCUENCE
 DE ALGUNOS PUEBLOS DEL VALLE
 DE BURUNDA "

20 déc. 1880

(publié dans "Revista euskara"
 IV (1881), pp. 33-40)

Microfilmé
 N° 508-509
 25-x-58

Le service de la bibliothèque de la Université de Bordeaux

Londres, 6, Norfolk Terrace,
Bayswater,
le 20 Dec., 1850.

Mon cher M^r Campion

L'état de ma santé m'a empêché de vous adresser plus tôt mes observations sur le basque de la Berranda. Je m'empresse de le faire maintenant que je commence à me porter un peu mieux. J'ai lu avec intérêt votre brochure sur les feueros pendant une maladie, et je vous remercie d'avoir pensé à me l'envoyer. Aussitôt que vous aurez reçu cette lettre et les feuilles qu'elle contient je vous prie de m'en accuser réception. Je ne demande pas mieux que de faire connaître de temps en temps, par l'intermédiaire de la Revista, les faits linguistiques que j'ai recueillis dans mes voyages. C'est pourquoi j'imagine l'avoir que vous ne trouvez pas de difficulté dans la traduction que vous voulez bien donner de mes notes. Dans ce cas, si vous seriez de m'envoyer les épreuves aussitôt qu'elles seront imprimées, car toutes ces formes verbales que je cite exigent la plus grande attention de la part de l'imprimeur; et puis, comme vous le savez fort bien, si de vos yeux voient bien, que l'autre voit encore mieux. Si vous préférez m'envoyer votre traduction manuscrite, vous pouvez le faire; mais, il faudra toujours, pour plus de sûreté, que, si possible, soit, au moins une fois, les épreuves imprimées. Vous conseillez si bien le basque que cette brochure vous sera on ne peut plus facile, j'en suis certain. Je ne vous enverrai pas d'autres observations, avant que celles-ci n'aient été imprimées dans la Revista, car si l'on d'avoir que pour bien travailler il faut travailler sans se presser. Si vous trouvez quelque chose qui ne vous paraît pas clair, ayez la bonté de me le faire connaître, et je tâcherai de mieux m'expliquer. Les termes de grammaire sont ceux que j'ai employés dans mon "Vocabulaire" et je ne saurais les changer; mais si l'on a d'autres pour expliquer tout ce qui se rapporte à votre manière de parler. En attendant votre réponse, après, je vous prie, l'assurance de mes meilleurs sentiments.

A. Bacáicoa.

En passant par Bacáicoa le 21 octobre 1857, j'en y arrêtai quelques heures, et, après avoir interrogé séparément six individus de la campagne, tous nés et établis dans ce village, dont deux hommes, deux vieilles femmes, un garçon de douze ans et une jeune fille de quatorze, j'ai obtenu ces peu de renseignements: 1.° Le j initial est guttural comme en espagnol. 2.° Les terminatifs quijscoans (det, dexu, du, degu, dexute, dute), sont rendus par dot ou det, dexu, du, deu, dexei, dei. 3.° Le passé nuen, zenuen, zuen, genduen, zenduten, zuten, a été rendu par en, zinduen, zenginduen, zindubein, zein. 4.° Les terminatifs quijscoans (gererate, ziran), ont été rendus par ga ou gara, zarai, zian. 5.° Le pronom uek, a été rendu par zek. Il paraît que ue, dans les disyllabes, déplaît à ce dialecte. Quant à en pour nuen ou nen, j'ai encore de la peine à croire à son existence, car le n initial indiquant le sujet des premières personnes se supprime jamais en basque. Cependant l'effet est là, et je voudrais bien que M. Campion voulût se donner la peine de vérifier l'existence de en pour nuen ou nen, soit à Bacáicoa, soit en toute autre localité de la Borunda, soit ailleurs.

Terminatifs d'Urduain en Borunda.

| <u>Borundais.</u> | <u>Suipuscoan.</u> | <u>Biscaïen.</u> | <u>Français.</u> |
|-----------------------------|------------------------|------------------|----------------------|
| 1. <u>naix</u> | naix | narz | je suis. |
| 2. <u>aix</u> | aix | arz | tu es <u>m.</u> , f. |
| 3. <u>zera</u> | zera | zara | tu es. |
| 4. da | da | da | il est. |
| 5. <u>gara</u> | gera | gara | nous sommes. |
| 6. — <u>geranian</u> | geranean | garanian | quand nous sommes. |
| 7. dira | dira | dira | ils sont. |
| 8. zan | zan | zan. | il était. |
| 9. <u>ziran</u> | ziran | zirian | ils étaient. |
| 10. <u>litzeke</u> | litzake | litzateke | il serait. |
| 11. bedi | bedi | bedi | sois. |
| 12. dedin | dedin | dedin | qu' il soit. |
| 13. <u>gaiteren</u> | gaiteren | gaiteran | que nous soyons. |
| 14. daiteren | diteren | diteren | qu' ils soient. |
| 15. daiteke, ^{1,2} | diteke, ^{1,2} | daite; 1. | il peut; 1. |
| 16. deiteke ^{1,2} | daiteke ^{1,2} | daiteke 2. | il pourra 2. |
| 17. <u>zayo,</u> | zayo, | jako, | il est à lui, |
| 18. dakiyo | zayo | jako | il est à lui. |
| 19. <u>zairkiyo</u> | zarkio | jakoꝝ | ils sont à lui. |
| 20. <u>zaigu</u> | zaigu | jaku | il est à nous. |
| 21. <u>zayeri</u> | zayote, zaye | jakee | il est à eux. |
| 22. <u>dot</u> | det | dot | je l' ai. |

| | | | |
|---------------------|---------------------------------------|--------------------------|---|
| 23. — duan | dedan | dodan | que j'ai. |
| 24. — <u>badet</u> | badet | badot | je l'ai aff. |
| 25. <u>deru</u> | deru | dozu | tu l'as. |
| 26. <u>dau</u> | du | daw | il l'a. |
| 27. — <u>den</u> | duen | daben | qu'il a. |
| 28. (dan) | (dan) | (dan) | (qui est). |
| 29. — <u>badu</u> | badu | badau | il l'a aff. |
| 30. — <u>ertu</u> | ertu, ez du | ez dau, ertaw | il ne l'a pas. |
| 31. <u>degu</u> | degu | dogu | nous l'avons. |
| 32. dei | {dute bet., due goy. | dabe | ils l'ont. |
| 33. zinduban | {zenduen bet., zenduan goy. | zenduban | tu l'avais. |
| 34. <u>zen</u> | {zuen b., zuan g. | eban | il l'avait. |
| 35. (zan) | (zan) | (zan) | (il était). |
| 36. <u>genduben</u> | genduen | genduban | nous l'avions. |
| 37. <u>zaxu</u> | eraxu, zaxu | egixu | aie-le. |
| 38. <u>zaxei</u> | {eraxute, zaxute, eraxue, zaxue g. | egixube | ayez-le. |
| 39. <u>dezaxun</u> | dezaxun | dagixun | que tu l'aies. |
| 40. <u>dezan</u> | dezan | dagijan | qu'il l'ait. |
| 41. <u>dezagun</u> | dezagun | dagigun | que nous l'ayons. |
| 42. <u>dezaten</u> | dezaten b., deren g. | dagijen | qu'ils l'aient. |
| 43. <u>dezake</u> | {dezake, 1.2. dezake 1.2. | {dai; 1. daike 2. | {il le peut. 1. il le pourra 2. |
| 44. <u>dezakegu</u> | {dezakegu, 1.2. dezakegu 1.2. | {daigu; 1. daikegu 2. | {nous le pouvons. 1. nous le pourrions. 2. |
| 45. <u>ditutxu,</u> | dituxu, | dituxu, | tu les as, |
| 46. <u>tutxu</u> | dituxu | dozux | tu les as. |
| 47. ditu, | ditu, | ditux, | il les a, |

| | | | |
|----------------------------|---------------------------------------|-----------------------------|---|
| 48. <u>itu</u> , | ditu, | ditur, ditu, | il les a, |
| 49. <u>tu</u> | ditu | ditur | il les a. |
| 50. <u>ditugu</u> | ditugu | ditugur, doqur | nous les avons. |
| 51. <u>tutruie</u> | { diturute b., diturue g. | { diturubex, doruber | vous les avez. |
| 52. <u>zituben</u> | { zituen b., zitan g. | { zituran, zituban | il les avait. |
| 53. <u>detrazu</u> , | itratau, | egizur, | ai_les, |
| 54. <u>detcharu</u> | itratau | egizur | ai_les. |
| 55. <u>detrain</u> | { ditraten b., ditren g. | dagijexan | qu'ils les aient. |
| 56. <u>detcharkegu</u> | { ditrakegu, 1, 2. ditrakegu 1. 2. | { daigur, 1. daikegur 2. | { nous les pouvons, nous les pourrons, |
| ditruie | ditruie | ditruie | ditruie |
| x. edit. 58. <u>dirazu</u> | didazu | deustaru | tu me l'as. |
| 59. <u>duana</u> | didana | deustana | ce que m'a. |
| 60. <u>ziran</u> | zidan | eustan | il me l'avait. |
| 61. <u>derkidazu</u> | dirkidaru | deustarur | tu me les as. |
| 62. <u>dirut</u> | dirut | deutrut | je te l'ai. |
| 63. <u>dirkitrut</u> | dirkirut | deutsudar | je te les ai. |
| 64. <u>dirkitru</u> | dirkiru | deuturu | il te les a. |
| 65. <u>diyot</u> | diot | { deusat, deutoot | je le lui ai. |
| 66. <u>diyoxu</u> | dioru | { deutoaru, deutoaru | tu le lui as. |
| 67. <u>diyo</u> | dio | { deutoa, deutoo | il le lui a. |
| 68. <u>diyogu</u> | diogu | { deutoagu, deutoogu | nous le lui avons. |
| 69. <u>ziorxu</u> | zayoxu | egijoxu | ai_ le_lui. |
| 70. <u>dexon</u> | dirayon, diozan | dagijon | qu'il le lui ait. |
| 71. <u>dirkiyot</u> | dirkiot | deutsadar | je les lui ai. |
| 72. <u>dirkiyoxu</u> | dirkioxu | deutsarur | tu les lui as. |

| | | | | |
|-----------------------|------------------------------|---------------|---------------------|---------------------|
| | 73. <u>dixkiyo</u> | dixkio | (6) deutzaz | il les lui a. |
| 74. <u>dijozkogu</u> | {dixkiogu, diorkagu | deutzaguz | nous les lui avoy. | |
| | | | | 75. <u>zorkoron</u> |
| 76. <u>digu</u> | digu | deusku | il nous l'a. | |
| | | | | 77. <u>zigun</u> |
| 78. <u>dixkigu</u> | dixkigu | deuskuz | il nous les a. | |
| 79. <u>gizkigurzu</u> | zarkigurzu | egiguruz | aié les nous. | |
| 80. <u>dixkigun</u> | dixarkigun | dagiguzan | qu'il nous les ait. | |
| 81. <u>nauru</u> | naru | noxu | tu m'as. | |
| 82. <u>zaitut</u> | zaitut | zaitudar | je t'ai. | |
| 83. <u>zinduran</u> | {zinduen b., zinduan g. | zinduran | il t'avait. | |
| 84. <u>zenduben</u> | {zinduten b., zinduen g. | zinduberan | ils t'avaient. | |
| 85. <u>zaitran</u> | zaitran | zagiran | qu'il t'ait. | |
| 86. <u>zaiten</u> | {zaitraten b., zaitren g. | zagijeran | qu'ils t'aient. | |
| 87. <u>gaitu</u> | gaitu | gaituz, gaitu | il nous a. | |
| 88. <u>ginduxen</u> | {ginduen b., ginduan g. | ginduran | il nous avait. | |
| 89. <u>gaitrazu</u> | gaitrazu | gagiruz | aié nous. | |
| 90. <u>gaitrazun</u> | gaitrazun | gagiruzan | que tu nous aies. | |
| 91. <u>gaitran</u> | gaitran | gagiran | qu'il nous ait. | |
| 92. <u>zaitube</u> | {zaitute b., zaitue g. | zaitubez | il vous a. | |

Le verbe borundais d'Urduam est beaucoup plus quipuscoan que biscaien, comme ces exemples le prouvent. Le vocabulaire, de même, se rapproche du quipuscoan.

Observations sur les terminatifs d'Urdaïn.

5. gara, 6. gera. Le Catéchisme offre ces deux terminatifs, mais le dernier seulement sous la forme relative, comme en geranian.

18. dakiyo, synonyme de zayo, quoique employé à l'indicatif, n'est, quant à la forme, que le subjonctif labourdin dakioen, ou souletin dakion "qu'il soit à lui", réduit de la forme relative à la forme principale.

22. dot, 23. duan, 24. badet. Quoique dot soit usité à la forme principale, j'en trouve dut dans duan (pour dutan ou dudan) à la forme relative, et badet à la forme affirmative.

C'est ainsi qu'au Confiteor, le Catéchisme porte: Deren egin duan bekatu "Quia peccavi", avec chute du t ou du d, et non pas dodan comme en biscalien, ou dedan comme en guipuscoan. Il est vrai qu'à Urdaïn l'o se change en u devant a, mais ce changement n'a pas lieu lorsque une consonne supprimée se trouve entre les deux voyelles. De même "Qui Monsieur, j'en l'ai", se trouve rendu par Bai jauna, badet, et non pas badot.

25. deaw, 31. dequ. Ces deux terminatifs sont quippuscoans, quoique dot soit biscaiën.

26. daw, 27. den, 29. badu, 30. extu. Si daw est biscaiën, le relatif den (pour duen) ne l'est pas, puisque dans ce dialecte on a daben. À l'affirmatif et au négatif, en outre, le Catechisme porte badu et extu quippuscoans, et non pas badaw et extaw biscaiëns, quoique à la forme principale on y trouve constamment daw.

† 59. duana. Ici duana est pour dirana ou didana, comme on peut le voir dans cet exemple du Catechisme: Nai dot kumplitu penitentriya ematen duana konfessoriak "je veux accomplir la pénitence que le confesseur me donne". La chute du t a lieu ici comme au n.º 23.

74. ^{bis} dozkei, 75. zoxkoron. Ces deux terminatifs sont fort extraordinaires. Il en est de même de doro "il le lui a" et de extoro (sa forme négative) "il ne le lui a pas", dont parle Mr. Arturo Campion à la page 114 de son intéressant "Orreaga", variété de Torano (Vallée d'Enyogena). Leurs analogues se trouvent toutefois dans la variété labourdin.

rustique

de sare). C'est là en effet que j'ai entendu:
doot "il me l'a", doodate "ils me l'ont", doox₂
hit "il me les a", doorkidate "il me les ont";
zoodan "il me l'avait", zoodaten "ils me
l'avaient", zoorkidan "il me les avait",
zoorkidaten "ils me les avaient, etc., etc.,
en remplacement des terminatifs labouriers
littéraires ou plus usuels: darot ou daut,
zarotan ou zautan, zarorkidan ou zaurkitan,
etc. Je remarquerai seulement que
les syllabes oo, remplaçant oro, n'ont lieu, à sare),
que dans les terminatifs à régime indirect
de première ou de seconde personne;
car, quoique on y entende: doot, ~~doorkidate~~
zootak, zootan "il me l'a", doorkitak, doox₂
kitek, doorkine "ils te les ont"; zinoorkiun,
hoorkiun "tu nous les avais"; nootruen
"je vous l'avais"; ginoorkitruen "nous
vous les avons", on n'y trouve guère
"il le lui a",
doo correspondant à doro de Terrano, ni doro₂
"ils le lui ont", nororkan "je les lui avais",
ginororkaten "nous les leur avons", etc.,
mais seulement: dio, ziok, zion; diote,
ziotek, zione; niorkan, miorokayan, miorokan,
giniorokaten, giniorokateyan, giniorokatenan.

(10.)
50. dixkigun. Quoique employé au subjonctif, il est
indicatif quant à la forme.

C. Olazagutia.

Je pense que les basques d'Olazagutia, comme celui
de toute la Borunda et de la Vallée d'Ergoyena,
d'après ce que je viens de dire sur les termi-
natifs et sur le vocabulaire de Pacáicoa et
d'Urdésin, doit être considéré comme
un sous-dialecte quipuscoan, que je propose
de nommer le quipuscoan de Navarre.
Il en est de même de celui d'Esmerri
Arana, dont un catéchisme très bien fait
n'empêche d'avoir aucun doute à cet
égard. Les basques de cette localité forment
toutefois, selon moi, une variété bien
distincte du sous-dialecte quipuscoan de
Navarre. Les particularités du basque d'
Olazagutia et de Torrano, que M^r. Champion
nous fait connaître, sont on ne peut plus
intéressantes et s'accordent ^{assez souvent,} surtout celles
d'Olazagutia, ~~avec~~ avec ~~Urdésin~~
Urdésin et ~~le~~ Pacáicoa. Je me permets
d'appeler l'attention de M^r. Champion sur
le terminatif transitif den, employé

15

pour duen, comme à Urdiaïn et à Bacáicoa }
terminatif qu'il ne faut pas confondre avec
la forme relative de l'intransitif da qui,
en labourdïn, en souletïn et généralement
dans les deux dialectes voisins fait —
— naverrais, comme dans les deux dialectes
bas naverrais, est aussi den "qui est".

En Borundais, qui pour moi est un sous-
dialecte quipuscoïn, on dit dan pour
"qui est" et den (au lieu de duen) pour
"il l'a". De même zen y est pour zuen
"il l'assit", tandis que zan (non pas
zen comme ailleurs) y est pour "il était".
Voyez à la page 38, lin. 9. de "Orreaga":
Austen den oi, pour Austen duen ori
"Ceci qui rompt".

La contraction de dago en do et de irutisago
en irutiso, dont on doit la connaissance à
Mons. Campion quant au basque d'Olaz
ragutia, se retrouve dans le bas naverrais
oriental de Cize. C'est ainsi que, dans ce
dialecte, on trouve no, do, ederro, etc.,
pour nago, dago, ederrago, etc.

Je finirai par remarquer que, quoique
le basque de la Boruenda soit quipuscoïn,

il offre certains points de ressemblance, mais peu nombreux) avec les dialectes suivants: 1.° avec le roucailois dans la permutation des finales verbales ute, te en ei, i, comme dei, detrain, pour dute, detraten; 2.° avec le bas-neverrais cirain par la substitution de o à ago; 3.° avec les labourdin rustique de Saxe, par celles de oro à aro, comme en doot pour darot de cette localité, analogue au doro de Torrano et au ro z horon d'Urdain; 4.° avec le dialecte biscaien, mais seulement dans un nombre très restreint de terminatifs, comme dot et dau; 5. avec plusieurs variétés quiquesoanes et biscayiennes, par l'insertion de la voyelle i devant l'a final de plusieurs mots, comme dans arimia pour arima, ete.

